

## СПЕЦИФИКА ДОКУМЕНТОВ МЕЖДУНАРОДНОЙ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИИ *AMNESTY INTERNATIONAL* НА РУССКОМ И НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

К.Л. Николова

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 10/2а, Москва, Россия, 117198

Документы международной неправительственной организации *Amnesty International* рассматриваются как результат социального действия, цель которого — реализовать авторскую стратегию убеждения.

**Ключевые слова:** международная неправительственная организация, образ адресанта, речевое воздействие.

*Amnesty International* позиционирует себя как международная неправительственная организация, объединяющая людей из разных стран, которые выступают вместе за соблюдение общепризнанных прав каждого человека на основании Всеобщей декларации по правам человека. *Amnesty International* основана в 1961 г. британским юристом Питером Бененсоном. На протяжении пятидесяти лет своего развития эта организация претерпела серьезные изменения. Сфера деятельности, изначально направленная на решение вопросов по делам узников совести, была расширена и стала включать гражданские, политические, экономические, социальные и культурные права.

На сегодняшний день официальные документы Организации распространяются на английском, французском, испанском, русском и арабском языках. Языковая политика *Amnesty International* направлена на то, чтобы показать, что для нее каждый язык одинаково важен и все народы равны. Успех деятельности этой организации зависит от качества текстов, которые составляют основную часть ее корпоративного дискурса.

Объектом нашего анализа являются тексты, представленные на официальных сайтах этой организации на русском и французском языках. Стоит отметить, что *Amnesty International* имеет один официальный сайт [www.amnesty.org](http://www.amnesty.org) на английском языке, на котором есть возможность выбора другого языка (например, французского, испанского, арабского). Сайт содержит новости, план мероприятий, видео- и аудиоматериалы; информацию о странах, проводимых в них кампаниях и раздел вопросов и ответов.

*Amnesty International* также выпускает сотни докладов, пресс-релизы, призывы к действию и ежегодные информационные бюллетени, которые доступны в онлайн-библиотеке. Заинтересованные лица могут получить информацию на английском, французском, испанском, арабском и португальском языках, но в русской версии сайта данная услуга пока недоступна.

Интерфейс русской версии сайта [www.amnesty.org.ru](http://www.amnesty.org.ru) несколько отличается от французской версии. Главная страницы имеет 8 рубрик: «*Стать сторонником*», «*О нас*», «*Новости*», «*Добрые вести*», «*Россия*», «*Кампании*», «*Публикации*», «*16+*». Как и в других версиях сайтов, на главной странице публикуются новости, информации об акциях, также представлен блог организации.

Во французской версии сайта [www.amnesty.fr](http://www.amnesty.fr) 5 рубрик: «*Qui sommes-nous?*» («Кто мы?»), «*Mobilisez-vous*» («Действуйте!»), «*Informez-vous*» («Будьте в курсе») «*AI en action*» («Деятельность AI»), «*Presse*» («Пресса о нас»). В отличие от русской версии, в которой используются номинативные конструкции, важным лексико-грамматическим средством выражения социальной направленности текстов на французском языке является глагол в форме повелительного наклонения (он может быть представлен в форме как единственного, так и множественного числа). Таким образом, выбор способа обращения к читателю предполагает выбор той или иной формы числа глагола в форме императива и зависит от стилистической характеристики всего документа — «*Mobilisez-vous*» («Действуйте!»), «*Informez-vous*» («Будьте в курсе»).

*Amnesty International* является автором всех текстов и предоставляемой информации. Пресс-центр организации занимается публикациями, распространяет международные отчеты. Информация, как правило, снабжена фотографиями для усиления эмоционального эффекта. Степень экспрессивности самих текстов колеблется и зависит как от жанровой специфики текста, так и от его проблематики, которая, как правило, определяется самыми болезненными «точками» современности.

В качестве примера рассмотрим краткую справку, опубликованную на официальном сайте организации на русском языке.

*Международное правосудие.*

*Система должна гарантировать, что государства будут принимать действенные шаги по предупреждению этих преступлений и эффективно действовать в случае их совершения, а именно:*

— *восстанавливать справедливость: расследовать все подобные преступления, а при наличии достаточных допустимых улик — привлекать подозреваемых к уголовной ответственности в порядке справедливых судебных разбирательств, не предусматривающих возможности вынесения смертного приговора, не прибегая к пыткам или жестокому обращению; или передавать задержанных в страны, которые готовы это сделать; или передавать их Международному уголовному суду;*

— *устанавливать истину: выяснять и признавать относящиеся к преступлениям факты;*

— *обеспечивать полное возмещение вреда: принимать действенные меры, позволяющие уменьшить страдания потерпевших и их родственников, вызванные совершенными преступлениями, и помочь им вернуться к нормальной жизни.*

Проанализируем данный текст с точки зрения определенных лексико-грамматических средств речевого воздействия. Прежде всего следует отметить использование инфинитивов, что является признаком делового стиля с его стремлением к безличности, подчеркнутой объективности изложения, которая направлена на скрупулезное следование принципам организации.

В то же время в семантике обнаруживается ряд лексем, сочетающихся с инфинитивом, как и авторский субъективизм («восстанавливать *справедливость*...», «...в порядке *справедливых* судебных разбирательств...»), поскольку само понятие справедливости всегда имеет публицистический оттенок в зависимости от убеждений того, кто отстаивает данное понятие. Таким образом, высказывание в текстах на русском языке обычно дается не от лица конкретного говорящего, а от лица обобщенного, абстрактного. Этим обусловлен безличный характер речи. Индивидуально-авторские стилистические особенности отсутствуют ввиду неличного характера речи, так как цель такой текстовой информации — привлечь внимание общества к важным социальным темам и побудить общество к решению острых проблем [2. С. 64].

В качестве примера текста на французском языке обратимся к статьям, опубликованным на французской версии сайта:

***Les Nations unies doivent continuer à protéger la population civile au Tchad***

*Le 12 mai 2010, le Conseil de sécurité de l'ONU a décidé de proroger de deux semaines, soit jusqu'au 26 mai, le mandat de la Mission des Nations unies en République centrafricaine et au Tchad (MINURCAT), afin de se donner davantage de temps pour examiner la question d'une éventuelle révision de ce mandat. Les autorités tchadiennes ont informé le secrétaire général des Nations unies qu'elles entendaient assumer l'entière responsabilité de la protection des civils présents dans l'est du Tchad, parmi lesquels figurent plus de 400 000 réfugiés soudanais et Tchadiens déplacés à l'intérieur du pays. Cependant, elles n'ont pas donné d'indications concrètes quant aux moyens qu'elles avaient l'intention de mettre en œuvre afin d'y parvenir. Rien ne prouve que les forces de sécurité de ce pays soient en mesure d'assurer la protection de la population civile de l'est du Tchad sans le soutien de la MINURCAT....*

Сравните тот же текст на русском языке:

**ООН должен продолжить защиту населения Республики Чад**

12 мая 2010 г. Совет Безопасности ООН принял решение продлить на две недели, до 26 мая, мандат Миссии ООН в Центральноафриканской Республике и Чаде (МИНУРКАТ), чтобы дать больше времени для рассмотрения вопроса мандата. Власти Чада сообщили Генеральному секретарю ООН, что они намеревались взять полную ответственность за защиту гражданских лиц в восточной части Чада, которые включают в себя более 400 000 суданских беженцев и граждан Чада, находящихся на территории страны. Тем не менее, они не дали конкретных указаний о том, как они намерены осуществить запланированное. **Нет никаких доказательств, что силы безопасности в этой стране способны защитить гражданское население в восточной части Чада без поддержки мандата МИНУРКАТ.**

В данном примере имеются элементы информационной заметки, плавно переходящей в однозначный авторский комментарий.

Как нам представляется, французские тексты характеризуются более ярко выраженным личностным характером: в большинстве случаев автор выступает как обобщенное лицо с открытой, однозначной, хотя и сдержанной социальной позицией. В приведенной статье речевые средства используются также как средства

манипуляции информацией. Как пишет Н. Клушина, «публицистический текст представляет собой сложную иерархическую структуру, в которой совмещаются два плана выражения лингвистических способов убеждения: эксплицитный — открытое убеждение, влияющее на разум читателя, и имплицитный, подтекстовый, оказывающий непосредственное влияние на подсознание адресата» [4. С. 6].

Таким образом, несмотря на некоторые различия в речевых средствах, которые используются в русских и французских текстах организации, в них представлены лингвистические способы убеждения и внушения, которые, как правило, носят имплицитный характер. Это обусловлено тем, что авторы текстов стремятся избегать «открытого убеждения», рассчитывая на активность сознания «субъекта речи», которая является смысловой детерминантой речевой деятельности организации.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Болотина М.А., Волкова И.С.* Императив как средство воздействия в текстах социальной рекламы (на материале русского и английского языков) // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2012. № 2.
- [2] *Болотнова Н.С.* Филологический анализ текста: Учеб. пособие для студентов, аспирантов, преподавателей-филологов. М.: Флинта, Наука, 2007.
- [3] *Иссерс О.С.* Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд. 6-е, доп. М.: Изд-во ЛКИ, 2012.
- [4] *Клушина Н.И.* Интенциональные категории публицистического текста: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. М., МГУ им. М.В. Ломоносова, 2008.

## **SPECIFICS OF THE INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION AMNESTY INTERNATIONAL DOCUMENTS IN RUSSIAN AND IN FRENCH**

**K.L. Nikolova**

Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 10/2a, Moscow, Russia, 117198*

Documents of the non-governmental organization *Amnesty International* are regarded as a result of a social action which has the author's strategy of conviction as its goal.

**Key words:** international non-governmental organization, locutionary source's image, linguistic manipulation.